

O d p i s

Ve znění vyměny not z r.1957 - č.66520/57
/usnecení vlády č.j.178 ze dne 29.2.1958/.

Ú m l u v a

mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou o průjezdní železniční dopravě z Československa do Československa po maďarské železniční trati Selce - Nógrádszakál - Ipolytar-
noc - Kalonda

Vláda republiky Československé a vláda Maďarské lidové republiky předchnuty přímě upravit průvozní železniční dopravu z Československa do Československa na železniční trati Selce - Nógrádszakál - Ipolyturnóc - Kalonda přes Maďarsko se rozhodly sjednat příslušnou Úmluvu a její ^{mnoh} k tomu cíli plnomocníky a to:

Vláda republiky Československé
pana

Vláda Maďarské lidové republiky
pana

kterí po výměně svých plných mocí shledaných v dobré a náležité formě dohodli se na těchto ustavoveních.

Č Á S T I

Ustanovení všeobecná

Článek 1.

1. Maďarsko postaví na přání a náklady Československa co možno nejdříve, nejpozději však do 15.července 1951 - s výhradou vyšší moci - s výjimkou spodní stavby mostu přes Ipeť železniční traťový úsek z maďarské stanice Nógrádszakál ke státním hranicím československo-maďarským s připojením na československý traťový úsek z československé stanice Selce ke státním hranicím československo-maďarským. Maďarsko souhlasí se zapojením tohoto úseku do železniční stanice Nógrádszakál. Nový traťový úsek bude vytbudován v nejnuttějším rozsahu a v nejhospodárnějším provedení.

Stavební plány vypracuje bezplatně maďarská železniční správa na základě dohody obou železničních správ. Maďarská železniční správa rovněž bezplatně obstará vedení stavby a stavební dozor. Maďarská železniční správa umožní podle přání československé strany kontrolu stavby s československé strany. Doprava stavebního materiálu na maďarské území bude provedena za režijní sazby. Podbornosti stavby budou upraveny zvláště dohodou obou železničních správ.

2. Náklady stavby budou vyrovnávány měsíčně v rámci československo-maďarské finanční úmluvy obou železničních správ. Definitivní vyúčtování bude provedeno po uznání účtu československou železniční správou.
3. Nově vybudovaná trať včetně spodní i vrchní stavby a veškerého zařízení se stává majetkem Maďarské lidové republiky.
4. Vzhledem k tomu, že náklady stavby nové trati nese republika Československá, nebudou maďarské dráhy po devadesátdevět /99/(dor. 24) roků počínaje od zahájení dopravy účtovat československým státním dráhám poplatky za její používání; budou účtovat toliko skutečně vzniklé vlastní /režijní/ náklady na udržování a obnovu. Rozhodne-li se však v budoucnosti maďarská železniční správa používat nově vybudovaný úsek trati, uzavrou obě železniční správy zvláštní dohodu o tom, v jaké míře maďarská železniční správa přispěje na investované stavební náklady a na udržovací náklady.
5. Úhrada nákladů na nyní potřebné úpravy za účelem zahájení provozu průvozní dopravy na úseku mezi stanicí Nógrádzakál a státní hranici u Ipolytarnócu bere na sebe maďarská železniční správa.

Článek 2.

1. Československá železniční správa je oprávněna doprovádat podle této Úmluvy na železniční trati maďarských drah od hranic u stanice Nógrádzakál ke hranici u stanice Ipolytarnóc a zpět osoby, zavazadla, veškeré zboží, poštovní zásilky v železničních vozech a prázdná železniční vozidla z Československa do Československa přes Maďarsko podle jízdního řádu sestaveného vzdálenou dohodou /čl. 10/.
2. Československu se ponechává, které z přeprav uvedených v odstavci 1. bude provozovat.
3. Obě železniční správy sjednají na základě této Úmluvy zvláštní dohodu o průvozní přepravě.

Článek 3.

V průvozni dopravě se nepřihlíží ke státní příslušnosti cestujících, k původu zavazadel, zboží, poštovních zásilek a železničních vozidel, ani k osobě odesilatele nebo příjemce.

Článek 4.

1. Průvozními vlaky se přepravují civilní a vojenské osoby jedoucí jak jednotlivě tak hromadně, zavazadla, zboží, poštovní zásilky, železniční vozidla a vojenský materiál.
2. Cestujícím průjezdních vlaků je zakázáno na maďarském území nastupovat i vystupovat, fotografovat, filmovat, předávat, přejímat nebo vyhazovat jakékoliv předměty, tiskoviny nebo dárky. Ze zákazu nastupování a vystupování je vyňat vlakový personál v mře vyžadované výkonem služby.

Článek 5.

1. Pokud tato Úmluva nestanoví jinak, bude tato průvozní doprava podléhati na maďarském území maďarským předpisům zejména předpisům o zachování pořádku a veřejné bezpečnosti.
2. Vlaky musí v obou směrech v každém případě na hraničním přechodu zastaviti, aby doprovázející maďarský personál hraniční stráže mohl nastoupit nebo vystoupit.
3. Železniční dozor a bezpečnostní službu v průvozních vlacích vykonávají na maďarském území československé orgány podle československých předpisů. Maďarské orgány budou je při tom všestranně podporovat.

Článek 6.

1. Osoby přepravované těmito vlaky budou moci i se svými zavazadly volně projížděti územím Maďarska, leč by se za průjezdu tímto územím dopustily trestného činu, který podle maďarského práva podléhá jurisdikci maďarských trestních úřadů.
2. Vlakové mužstvo i doprovázející československé bezpečnostní orgány jsou v případech uvedených v odst. 1. povinny poskytnouti veškerou pomoc při stíhání a zadržení vinníků a odevzdati je na hraničním bodě příslušným maďarským orgánům hraniční stráže.

Článek 7.

Zavazadla, zboží, poštovní zásilky a železniční vozidla přepravovaná podle této Úmluvy nemohou být na maďarském území ani soudně ani administrativně zabavena; výjimkou jsou případy uvedené v článku 6.

ČÁST II

Dráhy

Článek 8.

1. Průvozní dopravu podle této Úmluvy bude provádět československá

- Železniční správa svými lokomotivami, vozy a vlakovým personálem.
2. Československé průvozní vlaky nesmí na maďarském území zastavovat nebo jeti pomaleji než stanoví jízdní řád, s těmito výjimkami:
- a. zastaví-li vlak ve stanici z důvodů dopravních, zejména za účelem křižování,
 - b. zastaví-li vlak ve stanici nebo na trati pro mimořádné a včas neodstranitelné dopravní nebo technické okolnosti,
 - c. je-li pomalá jízda na trati z technických příčin řádně zavedena maďarským ředitelstvem drah.

Článek 9.

Maďarské dráhy budou svými prostředky udržovati železniční tratě a zařízení určené k průvozní dopravě.

Článek 10.

1. Jízdní řády průvozních vlaků budou stanoveny dohodou železničních správ obou stran s přihlédnutím ke článku 8. odst.2.
2. Jestliže se vyskytne potřeba zavést průvozní vlak nepředvídaný v jízdním řádu, dohodnou se o jeho zavedení obě železniční správy v každém případě zvláště.
3. Při sestavování jízdních řádů i při vlastním provádění dopravy budou orgány železničních správ obou Smluvních stran zejména dbát toho, aby zastavování vlaků i pomalé jízdy z dopravních důvodů a technických příčin byly omezeny na nezbytně nutnou míru.

Článek 11.

1. Pro průvozní dopravu platí na průvozní trati dopravní a návěstní předpisy maďarské železniční správy, s výjimkou návěsti na vlaku, pro něž platí československé předpisy.
2. Při výkonu průvozní dopravy je služební řečí mezi službu konajícím personálem obou stran maďarskina. Československá železniční správa se postará o tom, aby na průvozních vlacích byl alespoň jeden zaměstnanec, který mluví dostatečně maďarsky.
3. Za účelem poučení zúčastněných zaměstnanců zašlou si obě železniční správy vzájemně bezplatně potřebné předpisy a pomůcky a budou se včas vyrozumívat o každé jejich změně.

Článek 12.

1. Vozidla průvozních vlaků musí být ve stavu schopném provozu. Za technický stav těchto vozidel odpovídá československá železniční správa.
2. Maďarská železniční správa nepřejímá ani neodevzdává průvozní vlaky.
3. Na průvozních vlcích smí být jen nápisy a znaky předvídané železničními předpisy.

Článek 13.

Zúčastněné maďarské úřady a orgány poskytnou za náhradu vlastních výdajů československé železniční správě v míře možnosti nezbytnou pomoc při nehodách a přerušení provozu na průvozní trati.

Článek 14.

1. Za škody a nehody, způsobené na maďarském území třetím osobám dopravou průvozních vlaků a za škody a nehody způsobené cestujícím v průvozních vlcích odpovídá československá železniční správa.
2. Odpovědnost za škody a nehody způsobené třetím osobám na maďarském území dopravou průvozních vlaků, včetně personálu maďarské pohraniční stráže a maďarských drah se řídí podle zákonů a předpisů platných na maďarském území. Odpovědnost za škodu a nehody vzniklé cestujícím přepravovaným průvozními vlaky se řídí podle zákonů a předpisů československých.
3. Odpovědnost za škody vzniklé na zásilkách přepravovaných v průvozních vlcích se řídí československými předpisy.
4. V poměru mezi železničními správami obou stran se upravuje odpovědnost takto:
 - a. Za škody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, která náleží tito zaměstnanci; jedná se škoda vznikla zaviněním zaměstnanců obou správ, nebo nelze-li zjistit, které správy zaměstnanci škodu zavinili, odpovídají obě správy stejným dílem.
 - b. Za škody a nehody způsobené vadným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu, jakož i vadným stavem železničních vozidel odpovídá ta správa, které přísluší udržování tato zařízení nebo vozidla.
 - c. Každá správa má právo postihu proti druhé správě, jestliže

podle právoplatného soudního rozhodnutí je povinna ~~náhradit~~ škodu, za kterou podle předcházejících ustanovení odpovídá zcela nebo z části druhá správa. Stejné právo postihu platí, dohodnou-li se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv za škodu odpovídá plně nebo částečně druhá správa. Smíry, uznání nároků a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, jestliže předem vyslovila s nimi souhlas.

5. Za škody způsobené vyšší mocí nemohou být uplatňovány nároky na náhradu škody ani právo postihu.
6. Vyšetřování škod s nehod a zjištění jejich příčin provedou společně zástupci obou železničních správ. K vyšetření škod, které postihly poštovní vozy nebo poštovní zásilky, nutno přizvat zástupce československé poštovní správy.

Článek 15.

1. Za účelem dopravy průvozních vlaků maďarské dráhy budou udržovat telefonní vedení na maďarském území mezi státními hranicemi a stanicí Nógrádszakál jakož i mezi státními hranicemi a stanicí Ipolytarnóc. Maďarská železniční správa přenechá československé železniční správě užívání tohoto vedení. Telefonní vedení při nově budované trati od státní hranice Nógrádszakál až po stanici Nógrádszakál se zřídí na náklad Československa.
2. Maďarská železniční správa bude na zádost československé železniční správy na maďarské lince mezi stanicemi Nógrádszakál – Ipolytarnóc bezplatně a bez poplatků přepravovat zprávy týkající se průvozní dopravy.
3. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odst. 1 a 2 budou upraveny dohodou železničních správ obou stran.

Článek 16.

1. Cestující, zavazala a zboží přepravované průvozními vlaky se budou odbavovat přímo podle přepravních předpisů a tarifů buď československých nebo mezinárodních.
2. Tarifní příjmy z přepravy prováděné na průvozní trati připadají zcela československé železniční správě.
3. Přeprava prováděná průvozními vlaky bude na maďarském území osvobozena od daní a poplatků.

Článek 17.

1. Správa československých státních drah bude správě maďarských státních drah za používání průvozního úseku od státní hranice u Ipolytarnóc do středu stanice Nógrádszakál platiti průvozní poplatek podle celkových vlastních nákladů maďarských státních drah, a za úsek od středu stanice Nógrádszakál ke státní hranici u Nógrádszakálu skutečně vzniklé vlastní náklady na udržování a obnovu. Podrobnosti budou upraveny dohodou obou železničních správ.
2. Obě železniční správy se zvlášt' dohodnou ohledně udržování mostu přes Ipeľ na úseku trati mezi Nógrádszakálem a Selci, přetéatého státní hranicí.

Článek 18.

Obě strany se od případu k případu vzájemně dohodnou o investicích nebo přestavbách, československou železniční správou v budoucnosti případně požadovaných a tuoto Úmluvou neupravených, na traťových úsecích mezi státní hranicí a Nógrádszakálem a mezi státní hranicí a Ipolytarnócem.

ČÁST III

Pošta

Článek 19.

1. V průvozní dopravě se přepravují bez omezení a bez poštovních poplatků s doprovodem poštovních nebo železničních zaměstnanců případně bez doprovodu československé poštovní zásilky.
2. Důde-li potřeba zahájit mezinárodní výměnnou službu přes státní hraniční body uvedené v této Úmluvě, bude to provedeno vyměnou dopisů obou zúčastněných poštovních správ.

Článek 20.

Poštovní schránky československých poštovních vozů musí být na maďarském území uzavřeny.

Článek 21.

1. Československá poštovní správa odpovídá za poštovní zásilky přepravené v průvozní dopravě za doprovodu československých zaměstnanců s výjimkou případů zaviněných maďarskou železniční správou. V těchto případech odpovídá maďarská železniční správa československé poštovní správě za vozy a poštovní zásilky a to:
za poštovní vozy jako za vozy železniční a za poštovní zásilky tak, jak odpovídá československá poštovní správa odesítkatelům těchto zásilek. Maďarská železniční správa však v žádném případě

neodpovídá za listovní, peněžní a cenné zásilky.

2. Je-li třeba pře-ložit československé poštovní zásilky na maďarském území, odpovídá za ně maďarská železniční nebo poštovní správa jen v případě, že zásilky převzala.

Č A S T IV

Pasová a celní ustanovení

Článek 22.

Zavazadla a zboží a železniční vozidla přepravovaná v průvozní dopravě jsou osvobozena od veškerých celních formalit a veškerých celních nebo jiných poplatků.

Článek 23.

Zákazy průvozu zboží platné v Maďarsku neplatí pro průvozní dopravu upravenou touto Úmluvou s výjimkou předpisů fytopathologické a veterinární služby.

Článek 24.

1. Dveře a okna projíždějících vlaků na maďarském území musí být uzavřena.
2. Průvozní vlaky mohou na maďarském území doprovázeti bezplatně maďarské i československé bezpečnostní orgány a orgány celní správy.

Článek 25.

Budou-li cestující průvozních vlaků nuteni vystoupit v důsledku nehody z vlaku na maďarském území, budou pod dozorem a poslušni příslušných maďarských orgánů až do svého návratu na československé území.

Článek 26.

1. Na maďarském území není dovoleno vozy ani vykládati ani nakládati. Byly-li vozy poškozeny, může se přeložení jich provést jen pod dozorem příslušných maďarských orgánů.
2. Československá železniční správa nahradí maďarským orgánům veškeré náklady vzniklé při přeložení.

Článek 27.

Maďarské úřady a orgány budou uznávat československé celní uzávěry. Dojde-li na maďarském území k přeložení zboží, opatří maďarská celní správa v míře možnosti vozy, do nichž zboží bude přeloženo, svými celními uzávěry.

Článek 28.

Cestující průvozních vlaků, zaměstnanci československé železniční a poštovní správy, doprovázející průvozní vlaky a československé orgány uvedené v článku 24 odst. 2 jsou ozvobozeny od jakýchkoli pasových a visových formalit, musí se však kdykoli prokázat platným průkazem osobní totožnosti s fotografií.

ČÁST V

Projednávání sporných otázek

Článek 29.

1. Výklad ustanovení této Úmluvy jakož i řešení veškerých sporů, které vzniknou pri jejich provádění a které jiným způsobem nebude možno vyřešiti, přísluší rozhodčímu soudu. Rozhodčí soud bude sestaven pro každý vzniklý případ sporu a sestává ze tří členů. Každá strana jmenuje jednoho člena; třetí člen jakožto předseda bude ustanoven dohodou obou zmluvních stran.
2. Útraty vzniklé rozhodčím řízením nesou rovně obě strany.
3. Rozhodnutí soudu se děje většinou hlasů. Jest konečné a smluvní strany sa zavazují je vykonati.

ČÁST VI

Závěrečná ustanovení

Článek 30.

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost dnem podpisu.
2. Tato Úmluva může být zrušena nebo změněna dohodou obou stran.
3. Tato Úmluva je sepsána v dvou vyhotoveních a to obě v jazyku českém a maďarském, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

Na důkaz tohoto jmenování splnomocnenci obou smluvních stran podpisali tuto Úmluvu a přiložili k ní své pečeti.

Sepsáno v Budapesti dne 23. března 1951

Za vládu republiky
Československé:

Za vládu Maďarské
lidové republiky:

Za správnost: *ly. Šejr*